Porównanie tłumaczeń Marka 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś przynieśli i mówi im czyja podobizna ta i napis zaś powiedzieli Mu Cezara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przynieśli zatem, a On ich zapytał: Czyj to wizerunek i napis? A oni Mu odpowiedzieli: Cesarza. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś przynieśli. I mówi im: Czyj obraz ten i napis? Oni zaś powiedzieli mu: Cezara.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś przynieśli i mówi im czyja podobizna ta i napis zaś powiedzieli Mu Cezara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przynieśli zatem, a On ich zapytał: Czyj to wizerunek i napis? Cesarza — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przynieśli *mu*. A on ich zapytał: Czyj to wizerunek i napis? Odpowiedzieli mu: Cesarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu oni przynieśli; a on im rzekł: Czyjże to jest obraz i napis? A oni mu powiedzieli: Cesarski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni mu przynieśli. I rzekł im: Czyj to jest obraz i napis? Powiedzieli mu: Cesarski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przynieśli, a On ich zapytał: Czyj jest ten obraz i napis? Odpowiedzieli Mu: Cezara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy mu przynieśli. A On rzekł do nich: Czyj to wizerunek i napis? A oni mu odpowiedzieli: Cesarski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś przynieśli, a wtedy ich zapytał: Czyja to podobizna i napis? Odpowiedzieli Mu: Cesarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przynieśli, zapytał ich: „Czyja to podobizna i napis?”. Oni Mu odpowiedzieli: „Cesarza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podali. Zapytał ich: „Czyj to wizerunek i napis?” Odpowiedzieli Mu: „Cezara”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oni przynieśli; i mówi im: Czyj obraz ten i napis? A oni powiedzieli mu: Cesarski.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynieśli. I pyta: - Czyj to wizerunek i napis? Odpowiedzieli: - Cesarski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони принесли. Каже їм: Чий це образ і напис? Вони - Йому: Кесаря. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś przynieśli. I powiada im: Kogo wiadomy wizerunek ten właśnie i napis? Ci zaś rzekli mu: Kaisara.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni przynieśli. I im mówi: Czyj to wizerunek oraz napis? Zaś oni mu powiedzieli: Cesarza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przynieśli Mu, a On ich zapytał: "Czyje to imię i wizerunek?". "Cesarza" - odrzekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przynieśli jednego. I powiedział do nich: ”Czyj to wizerunek i napis?” Rzekli mu: ”Cezara”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Mu ją podano, zapytał: —Czyją podobiznę i tytuł na niej widzicie? —Cezara—odpowiedzieli. |